

◎公用旅券所持者に対する査証の相互免除に関する日本国政府とブルガリア共和国政府との間の口上書

(略称) ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成 十八年 二月二十八日 ソフィアで
平成 十八年 五月 一日 効力発生
平成 十八年 三月二十八日 告示

(外務省告示第一四七号)

目 次

日本側口上書	六九
1 査証免除	六九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	六九
3 国内法令の遵守	六九
4 入国又は滞在の拒否	六九
5 終了の通告	七〇
ブルガリア側口上書	七一
1 査証免除	七一
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	七一
3 国内法令の遵守	七一
4 入国又は滞在の拒否	七一

ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め	六八
5 終了の通告	七二

(在ブルガリア共和国日本国大使館からブルガリア共和国外務省あての口上書)

(訳文)

NA-06-21

口上書

在ブルガリア共和国日本国大使館は、ブルガリア共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千六年五月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光栄を有する。

1 ブルガリア共和国の国民であつて、ブルガリア共和国外務省が発給した有効な公用旅券を所持しブルガリア共和国政府の公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該ブルガリア共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかなを問わず、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) ブルガリア共和国外務省が発給した有効な公用旅券を所持するブルガリア共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するブルガリア共和国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するブルガリア共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

4 日本国政府は、好ましくないと認めるブルガリア共和国の国民に対し、日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

査証免除

1以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

国内法令
の遵守

入国又は
滞在の拒
否

ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No.A-06-21

Note Verbale

The Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from May 1, 2006 concerning the waiver of visa requirements:

1. Nationals of the Republic of Bulgaria in possession of valid service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria who are seeking entry into Japan for the purpose of exercising official duties of the Government of the Republic of Bulgaria and such nationals in possession of the said passports who are the members of their families forming part of their respective households may enter Japan without obtaining a visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Bulgaria in possession of valid service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria who are seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) shall not apply to the nationals of the Republic of Bulgaria who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation, or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.

3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1. and 2. above does not exempt the nationals of the Republic of Bulgaria entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.

4. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to the nationals of the Republic of Bulgaria considered undesirable.

終了の
通 告

ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

5 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、ブルガリア共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与える。

在ブルガリア共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてブルガリア共和国外務省に向かつて敬意を表する。

二千六年二月二十八日にソフィアで

10

5. The Government of Japan, when it terminates the above measures, will give thirty (30) days' written notice to the Government of the Republic of Bulgaria.

The Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

Sofia, February 28, 2006

ブルガリア側口上書	<p>(訳文)</p> <p>No.KO-55-82-2</p> <p>口上書</p> <p>ブルガリア共和国外務省は、在ブルガリア共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、ブルガリア共和国政府が、査証の要件の免除に関し、相互主義に基づき、二千六年五月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。</p>
査証免除	<p>1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な公用旅券を所持し日本国政府の公用の用務の目的でブルガリア共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、査証を取得することなくブルガリア共和国に入国することができる。</p>
1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	<p>2 (1) 日本国外務省が発給した有効な公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもってブルガリア共和国に入国することを希望するものは、査証を取得することなくブルガリア共和国に入国することができる。</p> <p>(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、自由職業若しくは他の生業を営み又は報酬を得る目的で芸能(スポーツを含む。)に従事する意図をもってブルガリア共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。</p>
国内法令の遵守	<p>3 1及び2の査証の要件の免除は、ブルガリア共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するブルガリア共和国の法令に服することを免除するものではない。</p>
入国又は滞在の拒否	<p>4 ブルガリア共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、ブルガリア共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。</p>

ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

<p>No.KO-55-82-2</p> <p>Note Verbale</p>	<p>The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Bulgaria and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Bulgaria is prepared to take, on a reciprocal basis, the following measures from May 1, 2006 concerning the waiver of visa requirements:</p> <p>1. Japanese nationals in possession of valid official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan who are seeking entry into the Republic of Bulgaria for the purpose of exercising official duties of the Government of Japan and such nationals in possession of the said passports who are the members of their families forming part of their respective households may enter the Republic of Bulgaria without obtaining a visa irrespective of the duration of their stay in the Republic of Bulgaria.</p> <p>2. (1) Japanese nationals in possession of valid official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan who are seeking entry into the Republic of Bulgaria for the purpose other than those referred to in paragraph 1. and with the intention of staying there for a period not exceeding ninety (90) consecutive days may enter the Republic of Bulgaria without obtaining a visa.</p> <p>(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) shall not apply to Japanese nationals seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation, or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes.</p> <p>3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1. and 2. above does not exempt Japanese nationals who desire to enter the Republic of Bulgaria until the intention of entering the Republic of Bulgaria from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Bulgaria concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.</p> <p>4. The Government of the Republic of Bulgaria reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Bulgaria to Japanese nationals considered undesirable.</p>
--	--

ブルガリアとの公用旅券所持者に対する査証免除取決め

七二

終了の通告

5 ブルガリア共和国政府は、前記の諸措置を終了する場合には、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与える。

ブルガリア共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて在ブルガリア共和国日本国大使館に向かつて敬意を表する。

二千六年二月二十八日にソフィアで

5. The Government of the Republic of Bulgaria, then who terminates the above measures, will give thirty (30) days' written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to Embassy of Japan the assurances its highest consideration.

Sofia, February 28, 2006

(参考)

この取決めは、日本国政府とブルガリア政府との間で相互主義に基づき、平成十八年五月一日から公用旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを定めたものである。